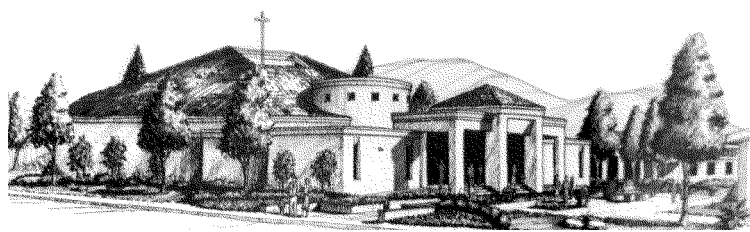


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第卅三主日
主曆二〇一五年十一月十五日

教唱欄

愛使我們相聚在一起

A 4/4

3 4 | 5 5 5 6 6 6 | 5 - - 5 5 | i i i 3 3 i | 2 - -

1. 愛使 我們相聚在一 起， 愛使 我們相聚在一 起，
2. 讓 我 們一 起歌 唱， 唱出 由衷的讚 美 詩，

3 2 | i 2 3 3 2 i | 6 6 7 i 7 6 | 5 i i 7 2 2 | i - - ||

1. 天主聖神使我們心靈合 一：愛使 我們相聚在一起。
2. 我們手拉手 讓世人知 道：愛使 我們相聚在一起。

清泉天主經

C (Am) 4/4

3 1 2 3 6 5 | 3 - 6 - | 3 6 5 3 3 2 | 3 - - - |

我 們 的 天 父， 願 祢 的 名 受 顯 揚。

3 1 2 3 6 5 | 3 - 6 - | 1 7 1 7 6 5 | 6 - - - ||

我 們 的 天 父， 願 祢 的 名 受 顯 揚。

6 7 i . i | 7 i 7 5 6 - | i 7 i 6 5 6 5 | 3 - - - |

1. 願 祢 的 國 來 臨， 願 祢 的 旨 意，
2. 求 祢 給 我 們 今 日 的 食 糧，
3. 讓 我 們 寬 恕 我 們 的 近 人，
4. 不 要 讓 我 們 陷 於 誘 惑，

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | 2 2 i 2 | 3 - - - | 2 i 7 5 | 6 - - - ||

1. 奉 行 在 人 間， 如 同 在 天 上。 如 同 在 天 上。
2. 求 祢 寬 恕， 我 們 的 罪 過。 我 們 的 罪 過。
3. 如 同 祢 寬 恕， 一 切 人 一 樣。 一 切 人 一 樣。
4. 但 救 我 們， 免 於 凶 惡。 免 於 凶 惡。

天主經後歡呼詞

C (Am) 4/4

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | i 7 i 6 5 6 5 | 3 - - - |

天 下 萬 國， 普 世 權 威，

6 7 i - | 7 i 7 5 6 - | 2 2 i 2 | 3 - - - | 2 i 7 5 | 6 - - - ||

一 切 榮 耀， 永 歸 於 祢。 永 歸 於 祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

天主永遠常存

今天的福音讀經是馬爾谷記載耶穌最後的一篇講道。在這篇講道中，耶穌預言耶路撒冷城的毀滅、世界窮盡及勸誡世人要時時醒寤。耶穌這篇講道與祂平日所談的主題明顯地不同，聖經學家對這類型的講論統稱為默示神學。

默示神學其實是由舊約聖經後期所發展出來的一種寫作體裁。公元前五八七年猶太國滅亡後，猶太人不斷反省亡國的原因，他們的結論是：君王犯罪、人民也犯罪，因而引起這些災難。亡國後，災難並沒有減少，特別是公元前一、二百年，猶太人受到強烈的迫害（例如被希臘王朝強迫希臘化）。就在苦難中，天主讓猶太人認識一個真理，在人類歷史中常有一種惡勢力迫害折磨著天主的人，但是天主才是歷史的主宰；在歷史終結時，惡勢力會完全被消滅，所有受迫害、被災難折磨的人會受顯揚，因此人在苦難中應堅忍、常懷盼望，這就是舊約中的默示神學。默示神學有一種特殊的文體，它喜歡用太陽、星辰、月亮、大地不尋常的現象去表達宇宙萬物會過去、惡勢力會過去，但天主與善人永在的訊息。

舊約這種思想一直伸延到新約，默示錄就是典型的默示神學。耶穌也承接這種傳統，不過把自己放進這個訊息中——祂就是歷史的主宰，祂就是元始和終結。曾有人小心尋找，發覺今日福音耶穌每一句話都幾乎可在舊約中找到，連人子帶著威能來到都可在達尼爾先知書中找到。可見耶穌熟讀舊約，而祂的聽眾大概都明白祂所講的。

默示神學為今日的我們還有時代意義嗎？我的答案是肯定的，因為歷史一再證明天主仍在主宰一切。尼采在十九世紀宣佈「天主死了」，結果是天主並沒有死，只是尼采死了。歷代反天主的勢力用政治力量打擊天主的人，結果是亞述帝國、巴比倫帝國、羅馬帝國都不在了，但信天主的人反而興旺起來。耶穌曾說：「一粒麥子如果不落在地裡死了，仍只是一粒；如果死了，纔結出許多子粒來」（若十二 24）。事實證明，越受迫害的地方，信仰越旺盛，默示神學顯示，天主永遠是勝利者。

不過，我們得好好理解默示神學，否則會有偏差。默示神學是有特殊對象的——是為在痛苦中、迫害中的人，為

堅強他們的盼望，把希望都放在基督手中。但今日的基督徒大部分既非在痛苦中，又非在迫害中，但對異象、預知未來，卻特別有興趣。凡是有奇蹟異事的地方，總有信徒一窩蜂趕去，忘記基督徒追求的，不是奇蹟，而是被釘在十字架上的基督。有些為了預知未來而去找尋所謂聖經密碼，或訴諸看相、算命、看風水，這其實反映他們仍相信有些力量可以左右自己的命運，忘記天主才是萬事萬物的主宰，我們要將一切交托於祂的手裡。

默示神學多少提到末日，但耶穌清楚說連祂自己也不知道那日子甚麼時候會來。耶穌的意思正是要我們將未來放在天主手裡。但兩千年來，基督徒一錯再錯地預言末日的來臨。千禧年來臨前，也曾掀起另一股熱潮，有人把屋子賣掉，跑到山上避難。這種推測沒有甚麼好處，可能做成人沒有進取心，只作消極的等待，或作及時行樂。過分關注末日，能製造不必要的恐懼，多少人因而害怕耶穌第二次來臨。為什麼耶穌第一次來臨是個普天同慶的日子，而祂第二次來臨卻如此赫赫威嚴，天人共懼？福音是一個整體，如果耶穌第一次來臨是個喜訊，祂的第二次來臨同樣是個好消息，聖保祿是何等渴望基督的來臨！

讓我們正確地把握默示神學的喜訊：無論惡勢力如何強大，它只是暫時的，總有一天會過去，唯有天主永遠常存，祂掌管著一切，是歷史的主宰，基督徒常懷此希望生活。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭司民

對經 B^b 4/4 Lucien Deiss, CSSP
 3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、吾儕歌詠，基督天主聖父之可愛子。
 2、吾儕歌詠，新而永久盟約之大司祭。
 3、吾儕歌詠，聖父所舉揚之救世主。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||

1、吾儕頌揚，永生之上智，天主之聖言。
 2、吾儕頌揚，藉祭獻之聖血獲得之平安。
 3、吾儕頌揚，祢將光榮重臨審判生死者。

讀經一：

恭讀達尼爾先知書 十二，1~3

那時候，保佑你國家子民的偉大的護守天使彌格必要起來。這將是一個災難的時期，是自開國以來，直到那時從未有過的；在那時期，你的人民，凡是名字登記在那書上的，都必得救。許多長眠於塵土中的人，都要醒起來：有的要進入永生，有的要永遠蒙羞受辱。賢明之士要發光，

有如穹蒼的光輝；那些引導許多秉公行義的人，要像星辰一樣永遠發光。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十五

答： F3/4 虔敬、輕快 朱健仁 曲

5 3 - | 2 1 - | 5 - 6 | 5 - 5 5 | 6 1 6 | 5 6 1 |
 天主，求祢保祐我，因為（祢是我的寄
 3 - - | 3 - 5 5 | 5 5 3 | 5 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
 託。 因為）祢是我的寄託。

領：

- 一、上主，祢是我的產業，我的一切；
是祢掌握著我的命運。
我時刻定睛仰望上主，有祢在我身邊，我決不動搖。
- 二、因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也無憂安眠。
祢絕不會將我遺棄陰間，也不讓祢聖者遭受腐朽。
- 三、祢必要指示給我，生命之道，在祢面前
才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。

讀經二：

恭讀致希伯來人書 十，11~14，18

舊約時代，每一位司祭都是天天準備供職，多次奉獻那同樣的犧牲，只是這犧牲總不能除去罪惡。但是基督只奉獻了一次贖罪的犧牲，以後便永遠坐在天主右邊；從今以後，祂只等待將祂的仇人作為祂的腳凳。因為祂只藉一次奉獻，就使被聖化的人得以永遠完成。

這些罪既然已經赦免了，就不再需要贖罪的祭獻了。
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

領：你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 十三，24~32

那時候，耶穌向門徒們說：「在那些日子裡，大災難過後，太陽將要昏暗，月亮不再發光；星辰要從天上墜落，天上的萬象都要震動。那時候，人們要看見人子帶著大威能和光榮乘雲降來。祂要派遣天使，從四方，從地極直到天邊，聚集祂的選民。

你們該從無花果樹的比喻學個教訓：當樹枝發出嫩芽長出葉子的時候，你們就知道夏天近了。同樣，當你們看見這些事發生時，就該知道：人子已經近在門口了。我實在告訴你們：除非等到這一切事都發生了，這一世代絕不會過去。天地都要過去，但是我的話卻永不會過去。至於那事情發生的日子和時間，除了父以外，誰也不知道，連天上的天使和子也都不知道。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 讓我們齊聲讚美主

G 4/4 曲：游智婷

3:4 | 5 - - 1.7 | 6 - - 0.3 | 4. 1.7.6.3 | 5 - -
縱太陽變昏暗，縱月亮不再發光，
縱星辰要墜落，縱天上萬象震動，
3:4 | 5 - 5 5 3.2 | 2.1.1 - 0.6 | 5. 4. 3. 2 | 1 - -
因主在我身邊，我心決不動搖。
因主是我的磐石，我心決不動搖。
7:1 | 2.5 5. 2.1.2 | 3.2.1 1.7.6.7 | 1.1.7.1.3 | 2 -
全心信靠主，不失去盼望，因為我的主慈愛永常存。
0.7.1.2 | 3.3.3.4.3.2 | 1.1 1.6.1.6 | 5.1.1.1.
祂必派遣祂的天使，從四方，從地極直到天邊，
1 | 1.7.1.3.2 7.1.2 | 3.3.3.4.3.2 | 1.1.1.6.1.
聚集祂的選民。讓我們齊聲讚美主，從現在到永遠：
6 | 5.3.2.1.2 | 1 - || 1 - ||
祂的愛永遠常存。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 13 唱阿肋路亞讚美主！

E^b (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |
1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！
2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！
3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！
4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！
5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！
6 7 1 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||
1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！
2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！
3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！
4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！
5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

出堂曲： 我怎麼能不歌唱

F 4/4 ENDLESS SONG

0.5 | 1 2 3 1 | 2.1.6 - 1 | 5.1.5.3 | 3.2 - -
1. 我生命隨永恆樂章超越世上的悲哀。
2. 穿越喧嚷爭鬥聲音，我聞美妙音樂響；
3. 縱風暴在四周怒號，我聽見生命之歌。
4. 主平安使我心振作，那活泉永遠湧淌。
5 | 1 2 3 1 | 2.1.6 - 6 | 5.1.3.2 | 2.1.1 - ||
1. 我聽見遠方歌聲響迎接新天地到來。
2. 那樂音迴響在我心；我怎麼能不歌唱？
3. 縱黑暗在四周環繞，那歌聲給我喜樂。
4. 我屬於祂，祂屬於我；我怎麼能不歌唱？

3 | 5 5 5 3 | 2 3 1 - 2 | 3 3 3 2 | 3 5 - - 3 | 5 5
沒 有風暴能動搖我：主是我磐石、力量。 因愛是
5 3 2 | 1 1 6 5 - | 2/4 5 1 2 | 4/4 3 - - 2 | 2 1 1 - ||
天地萬物之主，我怎麼能不歌唱？

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 崔錦榮、王承舜為母親王天蘭、大哥崔錦華、友人謝荷君及劉尚民伯伯，崔、王、戴三家祖先求靈魂永安，早享天鄉永福。
莊重、官國梅為父親莊麗生、阿姨廖來足和姊夫武道齊求安息主懷。
許肇基、張美華為劉尚民弟兄求安息主懷。
林紀正率兒子培文、女兒培華為慈母奶奶過世五週年感謝主賜天堂永福。
胡文榮全家為爺爺奶奶、父親（胡若瑟）母親（林德蘭）求天鄉永福。
吳靈華為奶奶路濟亞求天鄉永福。
陳璋為父親陳士訓、母親陳劉寶芬祈禱，求安息主懷。
傅家珏為易朱蕙茹求靈魂永安，早升天國。
聖母軍曉明之星支團為輔助團員劉尚民伯伯求靈魂永安，享天堂永福。
陳昭娥為母親陳張雲卿求主恩賜安息主懷。
陳昭娥為父親陳村耀求主賜天鄉永福。
陳昭娥為先夫甄植榮求主賜天鄉永福。
朱康民全家為朱氏、張氏祖先求天鄉永福。
安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
安家姊妹們為呂張淑娥求天鄉永福。
閃譽紘、閃譽安、閃譽婷為母親閃王雅蘭求靈魂永安、早升天國。
張燕及聖心同學們為同學朱小菲女士求靈魂永安、早登天國。
蔡家為蔡祥裕（聖名伯多祿）求平安、早日康復。
任明平、任明福及家人為父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、二哥任明有、姪子任德忠及所有亡者求天鄉永福。
任明愛、張永光為父親張貴龍、母親張鄧取珍和阿姨、長公及所有亡者求天鄉永福。
蔡冰晶、葉秋燕率家人為父親蔡祥裕求主恩賜早日康復。
蔡冰芝、蔡冰娜及家人為父親蔡祥裕求平安、早日康復。
Peter 孫為愛妻孫于清秀求天鄉永福。
趙張世琪及子女為母親張蕭景媛、先夫趙洪耀及張家、趙家祖先求平安永息主懷。
余秦蜚英率子女紀念先夫余敦質逝世七週年，求天鄉永福。
張燕為父母張先貴、于慎言及舅舅于其康、于鳴夏、于有成及阿姨于慎宜，求靈魂永安、享天國永福。
Peter 孫率子女孫永明、孫永文、孫永昌、孫永立，為他們的母親孫于清秀求安息主懷。
胞妹于清華、妹夫張正華為親愛的姊姊于清秀女士求安息主懷。
童利孝全家追思劉尚民伯伯，求天國永生。
聖詠團為劉培宜父親劉尚民先生求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

- 求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、傅家琦、張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、

彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、盧如心、袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Maria Brett、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎。

為新亡者祈禱：閃王雅蘭、Laurie Cable、孫于清秀、胡天寶、劉尚民、陳張雲卿。

教會消息欄

2015年南加州第34屆夫婦週末營

日期：11/20 (週五) 6 PM ~ 11/22 (週日) 4 PM

地點：Diamond Bar Holiday Inn

21725 E. Gateway Center Drive, Diamond Bar, CA 91765

指導：劉卓台執事 費用：每對夫婦 \$350 (三天兩夜)

詳請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳臻 562-281-5586 張相之、沙玉芝 909-532-5904

FIREMARK 高中生雙語朝拜聖體及泰澤祈禱之夜

鼓勵孩子在感恩的季節，參與免費的感恩盛典!!!

時間：11月21日 (週六) 晚上七時到九時 (需家長簽退)

主題：感恩與紀念 集合地點：聖湯瑪斯堂學校多功能教室

對象：限高中生 報名：April Dai 626-410-8542

佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用。

下主日禮堂沒空，彌撒後茶點暫停一次。

慕道班啟事

本週主題：「認識基督：奇跡、天國臨在」

2015-2016天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/13 開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

感恩節彌撒

本堂將於感恩節 (十一月廿六日) 上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

新移民成人免費英語會話班

歡迎願意學基本英語的新移民成人來羅蘭崗天主堂學習。時間：每週四 9:30 AM 地點：本堂六號教室。聯絡人：黃小鳳姊妹 909-861-0928

東區華語將臨期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：等待救主、等待祝福
日期：12/12 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)
費用：\$10 (包括午餐) 地點：本堂 4、5 號教室
(歡迎自由奉獻) 報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。
內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。
練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335。

聖誕夜彌撒前小朋友表演啟事

對象：小學一年級至高中生。練習：從十一月八日開始。
有意讓小朋友參加聖誕夜彌撒前表演的家長們請與 Gloria 陳臻姊妹 626-780-4335 報名聯絡。

堂區消息

- 本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：本堂將在十一月的每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。
請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- 追思台：請於今天將相片取回。
- 本堂成立 35 週年堂區教友名錄：明年本堂將慶祝堂區成立 35 週年，為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄，名錄中希望有所有家庭的照片。教友們可在主日彌撒後登記他們願意拍照的時間，或上網到以下網址登記：
<http://seas-rh.org/blog/2015/10/parish-directory/>
- 為天主教人類發展運動捐款：本堂將於 11/22 (下主日) 為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國天主教團的一個幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。
- 遣使會收捐獻日：遣使會將於 11/22 (下主日) 上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、家庭用品等。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571。
- 十一月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要浴巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！